|  |  |
| --- | --- |
| **UŽSIENIO ŠALIŲ PILIEČIŲ STUDIJŲ SUTARTIS**  2025 m. vasario {day} d. Nr. SK4-{id}  Panevėžys  **I. SUTARTIES ŠALYS**  1. VšĮ Panevėžio kolegija (toliau – Kolegija), Laisvės a. 23, LT-35200 Panevėžys, atstovaujama Studijų, karjeros ir užimtumo centro vadovės **Dalios Urbonienės**, veikiančios pagal Kolegijos direktoriaus 2023 m. balandžio 28 d. įsakymą Nr. V1-53 ir **{student\_name}**, priimama studijuoti į Kolegijos **{programNameInLt}** studijų programos nuolatinės studijų formos, I kurso, I semestrą (toliau – Studentas), vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos teisės aktais, sudarėme šią sutartį.  **II. BENDROSIOS NUOSTATOS**  2. Ši sutartis sudaroma visam studijų laikotarpiui, ji nustato Studento studijų sąlygas, tvarką ir studijų kainą.  3. Studentas studijuoja pagal Kolegijos parengtas ir nustatyta tvarka patvirtintas studijų programas, įregistruotas Studijų, mokymo programų ir kvalifikacijų registre.    **III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**  4. Kolegija įsipareigoja:  4.1. Priimti Studentą studijuoti sutarties 1 punkte nurodytą studijų programą.  4.2. Užtikrinti studijų pagal pasirinktą studijų programą kokybę.  4.3. Sudaryti studentui sąlygas įgyti išsilavinimą pagal sutarties 1 punkte nurodytą studijų programą.  4.4. Studentui, sėkmingai baigus sutartyje nurodytą studijų programą ir įvykdžius visus jos reikalavimus, suteikti studijų programoje nurodytą kvalifikacinį laipsnį ir/ar profesinę kvalifikaciją ir išduoti tai patvirtinantį diplomą bei diplomo priedėlį.  4.5. Supažindinti Studentą su studijų programą reglamentuojančia teisine baze ir galimybėmis suteikti Studentui tinkamą išsilavinimą.  4.6. Suteikti Studentui galimybę naudotis visomis teisėmis ir privilegijomis, kokios yra suteikiamos ir kitiems čia studijuojantiems studentams.  4.7. Užtikrinti tinkamą studentų studijų dokumentavimą ir teikti pažymas apie Studento akademinius pasiekimus.  4.8. Studento pasiekimus vertinti dešimtbale vertinimo skale.  5. Kolegija, vykdydama šią sutartį, naudojasi teisėmis, nustatytomis LR mokslo ir studijų įstatyme, Kolegijos statute ir Kolegijos vidaus tvarką reglamentuojančiuose teisės aktuose.  6. Studentas įsipareigoja:  6.1. Vykdyti studijų programos reikalavimus.  6.2. Laikytis LR teisės aktų, Kolegijos Statuto, Akademinės etikos kodekso.  6.3. Vykdyti Kolegijos savivaldos institucijų, Kolegijos direktoriaus, kitų jo įgaliotų asmenų sprendimus.  6.4. Nustatyta tvarka gauti Lietuvos studento pažymėjimą, o baigęs Kolegiją, išstojęs arba pašalintas iš Kolegijos grąžinti jį Kolegijos Studentų atstovybei nustatytais terminais.  7. Studentas visą studijų laikotarpį naudojasi teisėmis, nustatytomis LR mokslo ir studijų įstatyme, kituose teisės aktuose, Kolegijos statute ir Kolegijos vidaus tvarką reglamentuojančiuose teisės aktuose.  **IV. MOKĖJIMAS UŽ** **STUDIJAS**   1. Studijų kaina yra **{tuitionFee} eurų** per metus. Kainos dydis indeksuojamas Norminių studijų krypties arba studijų programos grupės studijų kainų skaičiavimo ir Lietuvos respublikos valstybės biudžeto lėšų studijų kainai valstybės finansuojamose studijų vietose apmokėti skyrimo tvarkos aprašo ir/ar kitų teisės aktų numatyta tvarka. 2. Įmokos už studijas mokamos Įmokų už studijas Kolegijoje mokėjimo ir administravimo tvarkos apraše, nustatytais terminais ir tvarka. 3. Kolegija turi teisę vienašališkai, raštu įspėjus studentą ne vėliau, kaip per 5 (penkias) darbo dienas nutraukti sutartį, šalinant studentą iš Kolegijos šiais atvejais:   10.1. Jeigu tai yra esminis sutarties pažeidimas.  10.2. Kolegijos studijų reglamento ir kitų teisės aktų nustatytais atvejais ir tvarka.  10.3. Studentui pateikus tikrovės neatitinkančius ar klaidinančius duomenis, informaciją ar dokumentus, dėl ko sutartis negalėjo būti sudaryta, vykdoma ar įvykdyta.   1. Studentas, pasirašydamas šią sutartį sutinka, kad:   11.1. Kolegija tvarko asmens ir kitus duomenis, susijusius su studijomis ir absolvento karjeros stebėsena vadovaujantis Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu ir kitais teisės aktais.  11.2. Vizualinė ar kitu būdu pateikta informacija, įskaitant studento vardą, pavardę ir/ar studento atvaizdą, darytą Kolegijos paskaitų arba renginių metu ir/ar atstovaujant Kolegijai, būtų naudojama vaizdiniais, informaciniais tikslais ir /ar Kolegijos reklamai neatlygintinai.  **V. APGYVENDINIMAS**  12. Studentui apgyvendinimo paslaugos teikiamos ta pačia tvarka kaip ir kitiems Kolegijoje studijuojantiems studentams, pagal Kolegijos nustatytas taisykles.  **VI. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS**  13. Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai ją pasirašo abi šalys.  14. Sutartis pasibaigia:  14.1. Išdavus studentui diplomą ir diplomo priedėlį, patvirtinančius baigtą studijų programą bei įgytą kvalifikaciją.  14.2. Studento iniciatyva nutraukus studijas.  14.3. Išbraukus studentą iš studentų sąrašų Kolegijos Statuto, Studijų reglamento ir kitų teisės aktų nustatytais pagrindais.  14.4. Jeigu LR teisės aktų įgaliota institucija priėmė sprendimą dėl užsieniečio:  14.4.1. Įpareigojimo išvykti iš Lietuvos Respublikos.  14.4.2. Išsiuntimo iš Lietuvos Respublikos.  15. Šalims sutarus šios Sutarties sąlygos gali būti keičiamos. Pakeitimai įforminami atskiru dokumentu, kuris yra neatskiriama šios sutarties dalis.  16. Sutartis sudaroma dviem lietuvių ir anglų kalbomis, vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių vienas įteikiamas Studentui, kitas yra saugomas Kolegijoje.  17. Ginčai dėl sutarties vykdymo sprendžiami šalių derybose. Šalims nesusitarus, ginčui spręsti pasirenkama Lietuvos Respublikos teisė. | **STUDY AGREEMENT FOR FOREIGN CITIZENS**  February {day}, 2025 No. SK4-{id}  Panevėžys  **I. PARTIES OF THE AGREEMENT**  1. PI Panevėžio Kolegija/State Higher Education Institution (hereafter – referred as the College), Laisvės sq. 23, LT-35200 Panevėžys, represented by by the Head of Studies, Career and Students Occupation Center **Dalia Urbonienė** who is acting under the College Director order of 28 April 2023 No. V1-53, and **{student\_name}** who is admitted to study at the College **{programName}** study program, full-time study form, first year course, first semester (hereafter – referred as the Student), have concluded this agreement within the framework of Lithuanian legal acts.  **II. GENERAL PROVISION**  2. This agreement has been concluded for the whole period of the studies and it defines all study terms for the Student, procedures and tuition fee.  3. The Student studies according to the study programs prepared by the College, approved by the established procedures and registered at the Register of Studies and Study Programs.  **III. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**  4. The College obligates:  4.1. To admit the Student to study in the study program defined in the clause 1 of the agreement.  4.2. To ensure the quality of the studies in the program chosen.  4.3. To provide conditions for the Student to acquire education according to the study program defined in the clause 1 of the agreement.  4.4. Upon successful completion of the study program defined in the agreement and after meeting all the requirements of the program, to award the Student with the qualification degree defined in the study program, to issue the diploma on higher education and diploma supplement certifying it.  4.5. To present to the Student the legal framework regulating Study Programme and possibilities to provide the Student with proper education.  4.6. To provide Student with opportunity to exploit all rights and privileges in the College which are granted for other students studying here.  4.7. To ensure appropriate documentation of students studying in Study Programme and provide transcript of records of academic achievement of the Student.  4.8. The system of ten grades and gathered evaluation system are being employed.  5. The College, carrying out this agreement, uses the rights defined in the Law on Higher education and Research of the Republic of Lithuania, Statute of the College and legal acts regulating College internal order.  6. The Student undertakes to:   * 1. Carry out requirements of study programme.   6.2. Follow legislation of the Republic of Lithuania, College Statute, Code of Academic Ethics.  6.3. Execute decisions of the Director of College, the College Self-government institutions, and other authorized persons.  6.4. To acquire Student's card of the Republic of Lithuania and after graduation or after terminating the studies or after being expelled from the College to submit the card to the College Students' Board within the appointed time.  7. The Student exercises the rights defined by the Law on Higher Education and Research of the Republic of Lithuania, other legal acts, Statute of the College and other legal acts regulating the college internal order during the whole study period.  **IV. PAYMENT FOR STUDIES**   1. Annual tuition fee is **{tuitionFee} EUR**, per year of studyfor the tuition fees the price level is indexed by the study cost calculation of Normative study field or study program group and by the state budget funds of the Republic of Lithuania for state-funded study places in accordance with the description of the procedure for appointment and/or other legal acts.   9. The tuition fees are paid following The procedure for payment and administration of tuition fees at the College, in accordance with the deadlines and procedure.  10. The College has the right, unilaterally, in writing to warn the student not later than within 5 (five) working days to terminate the contract by excluding the student from the College in the following cases:  10.1. If there is a material breach of contract.  10.2. In the cases and procedure established by the College Study Regulations and other legal acts.  10.3. When a student submitted non-conforming or misleading data, information or documents that could render the contract not been concluded or executed.  11. Student, upon signing this agreement, agrees that:  11.1. The College manages personal and other data relating to studies and monitoring of the graduate's career in accordance with the Law on the Protection of Personal Data and Other Legal Acts.  11.2. Visual or other information provided, including the student's name and/or student's picture, during College lectures or events and/or representing the University is used for graphic, informational and/or University advertising free of charge.  **V. ACCOMODATION**  12. Accommodation services to the Student are provided in the same order as to other students studying at the Collegew in accordance with the rules laid down by the College.  **VI. VALIDITY AND CHANGE OF THE AGREEMENT**  13. The agreement comes into force on the day when both parties sign it.  14. The Agreement ends:  14.1. After the Student has been issued the diploma and diploma supplement which certify the completion of the study program and the qualification awarded.  14.2. When the Student terminates the studies at the College on his own initiative.  14.3. When the Student is expelled from the student list following the College Statute, Study Regulations and other legal acts.  14.4. if an institution of the Republic of Lithuania authorized by legal acts made a decision regarding the foreigner:  14.4.1. Is charged to leave the Republic of Lithuania.  14.4.2. Is deported from the Republic of Lithuania.  15. Agreement terms can be changed by consent of both parties. The changes are formalized by a separate document which is inseparable part of the agreement.  16. The agreement is concluded in two copies in Lithuanian and English languages both having juristically equal power, one copy is handed to the Student and the other one is reserved at the College.  17. Disputes regarding the execution of the agreement are resolved by out-of-court settlement. If the two parties fail to reach a settlement the disputes are arbitrated complying with the law of the Republic of Lithuania. |

|  |  |
| --- | --- |
| STUDENTAS | STUDENT |
| {student\_name} | {student\_name} |
| Adresas: {address} | Address: {address} |
| Tel. Nr.: {phone} | Tel. No.: {phone} |
| EI. paštas: [{email}](mailto:%7b%20MERGEFIELD%20email%20%7d) | E-mail: [{email}](mailto:%7b%20MERGEFIELD%20email%20%7d) |
| Paso numeris: {passportNumber} | Passport number: {passportNumber} |
| Paso išdavimo data: {issuingDate} | Issuing date: {issuingDate} |
| Pilietybė: {nationality} | Nationality: {nationality} |
| Gimimo data: {dateOfBirth} | Birth date: {dateOfBirth} |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

A close-up of a document

Description automatically generated